



# UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE  
United States Patent and Trademark Office  
Address: COMMISSIONER FOR PATENTS  
P.O. Box 1450  
Alexandria, Virginia 22313-1450  
www.uspto.gov

APPLICATION NO.	FILING DATE	FIRST NAMED INVENTOR	ATTORNEY DOCKET NO.	CONFIRMATION NO.
09/753,988	01/03/2001	Carol Ann Jones	RSW920000150US1	1789

7590 09/16/2004  
A. Bruce Clay  
IBM Corporation T81/503  
PO Box 12195  
Research Triangle Park, NC 27709

EXAMINER
----------

ABEBE, DANIEL DEMELASH

ART UNIT	PAPER NUMBER
----------	--------------

2655

DATE MAILED: 09/16/2004

Please find below and/or attached an Office communication concerning this application or proceeding.

<b>Office Action Summary</b>	Application No.	Applicant(s)	
	09/753,988	JONES ET AL.	
	Examiner	Art Unit	
	Daniel D Abebe	2655	

**-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address --**

**Period for Reply**

A SHORTENED STATUTORY PERIOD FOR REPLY IS SET TO EXPIRE 3 MONTH(S) FROM THE MAILING DATE OF THIS COMMUNICATION.

- Extensions of time may be available under the provisions of 37 CFR 1.136(a). In no event, however, may a reply be timely filed after SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- If the period for reply specified above is less than thirty (30) days, a reply within the statutory minimum of thirty (30) days will be considered timely.
- If NO period for reply is specified above, the maximum statutory period will apply and will expire SIX (6) MONTHS from the mailing date of this communication.
- Failure to reply within the set or extended period for reply will, by statute, cause the application to become ABANDONED (35 U.S.C. § 133). Any reply received by the Office later than three months after the mailing date of this communication, even if timely filed, may reduce any earned patent term adjustment. See 37 CFR 1.704(b).

**Status**

- 1) ☐ Responsive to communication(s) filed on \_\_\_\_.
- 2a) ☐ This action is **FINAL**.                      2b) ☒ This action is non-final.
- 3) ☐ Since this application is in condition for allowance except for formal matters, prosecution as to the merits is closed in accordance with the practice under *Ex parte Quayle*, 1935 C.D. 11, 453 O.G. 213.

**Disposition of Claims**

- 4) ☒ Claim(s) 1-20 is/are pending in the application.
- 4a) Of the above claim(s) \_\_\_\_ is/are withdrawn from consideration.
- 5) ☐ Claim(s) \_\_\_\_ is/are allowed.
- 6) ☒ Claim(s) 1-20 is/are rejected.
- 7) ☐ Claim(s) \_\_\_\_ is/are objected to.
- 8) ☐ Claim(s) \_\_\_\_ are subject to restriction and/or election requirement.

**Application Papers**

- 9) ☐ The specification is objected to by the Examiner.
- 10) ☐ The drawing(s) filed on \_\_\_\_ is/are: a) ☐ accepted or b) ☐ objected to by the Examiner.  
     Applicant may not request that any objection to the drawing(s) be held in abeyance. See 37 CFR 1.85(a).  
     Replacement drawing sheet(s) including the correction is required if the drawing(s) is objected to. See 37 CFR 1.121(d).
- 11) ☐ The oath or declaration is objected to by the Examiner. Note the attached Office Action or form PTO-152.

**Priority under 35 U.S.C. § 119**

- 12) ☐ Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).
- a) ☐ All    b) ☐ Some \* c) ☐ None of:
1. ☐ Certified copies of the priority documents have been received.
2. ☐ Certified copies of the priority documents have been received in Application No. \_\_\_\_.
3. ☐ Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this National Stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).

\* See the attached detailed Office action for a list of the certified copies not received.

**Attachment(s)**

- |   |  |
|---|--|
| 1) <input checked="" type="checkbox"/> Notice of References Cited (PTO-892)   | 4) <input type="checkbox"/> Interview Summary (PTO-413)<br>Paper No(s)/Mail Date. ____ |
| 2) <input type="checkbox"/> Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948)  | 5) <input type="checkbox"/> Notice of Informal Patent Application (PTO-152)            |
| 3) <input checked="" type="checkbox"/> Information Disclosure Statement(s) (PTO-1449 or PTO/SB/08)<br>Paper No(s)/Mail Date <u>1/3/2001</u> . | 6) <input type="checkbox"/> Other: ____  |

## DETAILED ACTION

### *Claim Rejections - 35 USC § 103*

The following is a quotation of 35 U.S.C. 103(a) which forms the basis for all obviousness rejections set forth in this Office action:

(a) A patent may not be obtained though the invention is not identically disclosed or described as set forth in section 102 of this title, if the differences between the subject matter sought to be patented and the prior art are such that the subject matter as a whole would have been obvious at the time the invention was made to a person having ordinary skill in the art to which said subject matter pertains. Patentability shall not be negated by the manner in which the invention was made.

Claims 1-20 are rejected under 35 U.S.C. 103(a) as being unpatentable over Watkins (5,486,111).

As to claims 1 and 4, Watkins teaches a method for gauging the translation accuracy of a translator, comprising the steps of:

Providing a teaching aid which presents the source to target and target to source translations in a sequential manner such that both accurate translation from a first language to a second language and the translation from the second language back to the first language are compared to identify the level of accuracy of the translation (abstract; Col.2, lines 15-24; Figs.1-4). It is noted that, Watkins doesn't explicitly teach having iteration threshold, however one of ordinary skill in the art will appreciate the advantage of having iteration threshold for the simple reason of setting a condition where the back and forth translation is limited.

As to claims 2-3, Watkins teaches wherein the translation machine is a computer comprising hardware and software (Fig.4).

As to claims 5-9, Watkins teaches where the original source language is compared with the translated source language and where different outcomes are obtained (Figs.1-3).

Claims 10-20 are analogous to claims 1-9 which are addressed above and are rejected for the foregoing reasons by Watkins.

### ***Conclusion***

The prior art made of record and not relied upon is considered pertinent to applicant's disclosure. Fushimoto (5,541,837) and Ikemoto et al. (4,604,698) entire document.

Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to Daniel D Abebe whose telephone number is 703-308-5543. The examiner can normally be reached on monday-friday.

If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, Doris To can be reached on 703-305-4827. The fax phone number for the organization where this application or proceeding is assigned is 703-872-9306.

Information regarding the status of an application may be obtained from the Patent Application Information Retrieval (PAIR) system. Status information for published applications may be obtained from either Private PAIR or Public PAIR. Status information for unpublished applications is available through Private PAIR only. For more information about the PAIR system, see <http://pair-direct.uspto.gov>. Should you have questions on access to the Private PAIR system, contact the Electronic Business Center (EBC) at 866-217-9197 (toll-free).

Application/Control Number: 09/753,988  
Art Unit: 2655

Page 4

Daniel Abebe, Primary Examiner A.U. 2655

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Daniel Abebe", with a stylized, flowing script.

September 10, 2004